

No. 46610

—
**Israel
and
Azerbaijan**

Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Azerbaijan for the reciprocal promotion and protection of investments. Jerusalem, 20 February 2007

Entry into force: *16 January 2009 by notification, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Azerbaijani, English and Hebrew*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Israel, 9 October 2009*

—
**Israël
et
Azerbaïdjan**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Azerbaïdjan relatif à la promotion et à la protection réciproques des investissements. Jérusalem, 20 février 2007

Entrée en vigueur : *16 janvier 2009 par notification, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *azerbaïdjanais, anglais et hébreu*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Israël, 9 octobre 2009*

[AZERBAIJANI TEXT – TEXTE AZERBAÏDJANAIS]

**AZƏRBAYCAN RESPUBLİKASI HÖKUMƏTİ
VƏ İSRAİL DÖVLƏTİ HÖKUMƏTİ
ARASINDA İNVESTİSİYALARIN QARŞILIQLI TƏŞVİQİ
VƏ QORUNMASI HAQQINDA**

SAZİŞ

Bundan sonra «Razılığa gələn Tərəflər» adlandırılan, İsrail Dövləti Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti,

Hər iki ölkənin qarşılıqlı faydası üçün iqtisadi əməkdaşlığın gücləndirilməsini arzu edərək,

Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin investorlarının digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində daha çox investisiya qoyuluşları üçün əlverişli şəraitin yaradılması niyyətində olaraq,

Hazırkı Saziş əsasında investisiyaların qarşılıqlı təşviqi və qorunmasının fərdi işgüzar təşəbbüsün stimullaşdırılmasına və hər iki dövlətdə rifahın yaxşılaşdırılmasına səbəb olacağını etiraf edərək,

aşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

MADDƏ 1 **Anlayışlar**

1. Bu Sazişin məqsədləri üçün:

- (a) “İnvestisiyalar” - ərazisində investisiya qoyulmuş Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq qoyulmuş əmlakın hər bir növü, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq:
1. daşınar və daşınmaz əmlak, habelə əmlakın hər bir növünə münasibətdə istənilən digər mülkiyyət hüquqları;
 2. paylar, səhmlər, istiqrazlardan əldə edilən hüquqlar və hüquqi şəxslərdə mənfəətin digər növləri;
 3. pul tələbi, işgüzar nüfuz və digər aktivlər və iqtisadi dəyərə malik olan istənilən iddia;
 4. əqli mülkiyyət sahəsində hüquqlar, o cümlədən, patentlər, ticarət nişanları, coğrafi göstəricilər, sənaye nümunələri, texniki proseslər, müəllif hüquqları və əlaqəli hüquqlar, biznesə dair gizli məlumat, ticarət sirləri, “nou-hau” və bitkilərin yetişdirilməsi üzrə hüquqlar;
 5. təbii ehtiyatların kəşfiyyatı, işlənməsi, hasilatı və ya istismarı üzrə konsessiyalar daxil olmaqla, qanunvericiliklə və ya kontrakt əsasında verilən biznes konsessiyaları deməkdir.
- (b) “Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf” ərazisində investisiya qoyulmuş Razılığa gələn Tərəf deməkdir, və “Göndərən Razılığa gələn Tərəf” bu investisiyaya münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəf deməkdir.
- (c) «Gəlir» investisiyadan əldə edilən məbləğ, o cümlədən, lakin bununla məhdudlaşmayaraq dividendlər, mənfəət, investisiyanın tam və ya qismən ləğvindən əldə edilən məbləğlər, faiz, kapital artımı, royaltilər və ya qonorarlar deməkdir.
- (d) “Investor” Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinə münasibətdə digər Razılığa gələn Tərəfin dövlət ərazisində bu sazişə əsasən investisiya qoyuluşunu həyata keçirən aşağıdakı subyektləri ifadə edir:

- (1) Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin onun qanunvericiliyinə uyğun olaraq vətəndaşlığını daşıyan və ya ərazisində daimi yaşayan və digər Razılığa gələn Tərəfin də vətəndaşlığını daşımayan və ərazisində daimi yaşamayan istənilən fiziki şəxs; və ya
- (2) istənilən hüquqi şəxs, o cümlədən korporasiya, firma, assosiasiya və ya partnyorluq –
 - (i) Göndərən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun olaraq təsis edilmiş, yaradılmış və ya digər qaydada təşkil edilmiş; və ya
 - (ii) Göndərən Razılığa gələn Tərəfin vətəndaşları və ya daimi sakinləri olan şəxslər tərəfindən birbaşa və ya dolayısıyla idarə edilən və aşağıdakı şərtlərdən birini yerinə yetirən:
 - (A) onun qeydiyyatda alınmış idarəsi, idarəedici mərkəzi Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin ərazisində yerləşməlidir;
 - (B) onun iqtisadi fəaliyyətinin əhəmiyyətli bir hissəsi Razılığa gələn Tərəflərdən hər hansı birinin ərazisində yerləşməlidir;
- (e) «Ərazi»
 - (1) İsrail Dövlətinə münasibətdə: üzərində İsrail Dövləti tərəfindən suveren hüquqları və beynəlxalq hüquqa müvafiq olaraq yurisdiksiyası həyata keçirilən İsrail Dövlətinin ərazisi, o cümlədən ərazi dənizi, eləcə də kontinental şelf və xüsusi iqtisadi zona deməkdir;
 - (2) Azərbaycan Respublikasına münasibətdə: Azərbaycan Respublikasının suveren hüquqlarını və yurisdiksiyasını həyata keçirdiyi ərazi, o cümlədən Azərbaycan Respublikasının daxili suları, Xəzər dənizinin (gölünün) Azərbaycan Respublikasına mənsub olan sektoru, Azərbaycan üzərindəki hava məkanı, yerin təki, dənizin dibi və təbii sərvətlər və ya Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyinə və beynəlxalq hüquqa uyğun olaraq müəyyən edilmiş və ya gələcəkdə müəyyən edilə biləcək hər hansı digər ərazi deməkdir.
 - (f) “Sərbəst istifadə edilən valyuta” Beynəlxalq Valyuta Fondunun Sazişinin Maddələrinə və ona edilmiş dəyişikliklərə uyğun olaraq Beynəlxalq Valyuta Fondu tərəfindən bəzən sərbəst istifadə edilən valyuta kimi müəyyən edilmiş valyuta deməkdir.
 - (g) Razılığa gələn Tərəfin “qanunvericiliyi” həmin Razılığa gələn Tərəfin qanun və qaydaları və bu qanun və qaydalarla verilən inzibati səlahiyyətləri icra etmək hüququ deməkdir.
2. İnvestisiyalarla əlaqədar bu Sazişin müddəaları investisiyadan gələn gəlirlərin reinvestisiya edilməsinə tətbiq ediləcəkdir, buna münasibətdə ilkin investisiyaya tətbiq edilən rejim tətbiq ediləcəkdir, əgər reinvestisiya Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun həyata keçirilirsə. İnvestisiyanın formasında və ya reinvestisiyanın formasında edilən dəyişiklik onların bu Sazişdə nəzərdə tutulan mənada investisiya xarakterinə təsir etməyəcəkdir, əgər dəyişiklik Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin qanunvericiliyinə uyğun həyata keçirilirsə.

MADDƏ 2

İnvestisiyaların təşviqi və qorunması

1. Hər bir Razılığa gələn Tərəf öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyaları üçün əlverişli şərait yaradacaq və bu investisiya qoyuluşlarına öz qanunvericiliyinə uyğun icazə verəcəkdir.

2. Hər bir Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyalarına və investisiyalardan əldə edilmiş gəlirlərə münasibətdə bu Sazişin müddəalarına uyğun olaraq ədalətli və bərabərhüquqlu rejim tətbiq ediləcəkdir və digər Razılığa gələn Tərəfin ərazisində onların tam müdafiəsi və təhlükəsizliyi təmin ediləcəkdir. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyalarının və investisiyalardan əldə edilmiş gəlirlərinin idarə edilməsinə, saxlanmasına, istifadəsinə, onlardan faydalanmasına əsassız tədbirlərlə hər hansı maneə törətməyəcəkdir.

MADDƏ 3

Ən əlverişli rejim və milli rejim

1. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyalarına və investisiyadan əldə edilmiş gəlirlərinə münasibətdə hər hansı üçüncü dövlətin investorumun investisiyaları və ya investisiyadan əldə edilmiş gəlirlərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən, və ya öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq öz investorlarının investisiyalarına və investisiyadan əldə edilmiş gəlirlərinə münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən az əlverişli olan rejim tətbiq etməyəcəkdir.
2. Razılığa gələn Tərəflərdən heç biri öz ərazisində digər Razılığa gələn Tərəfin investorlarına münasibətdə onların investisiyalarının idarə edilməsi, saxlanması, istifadəsi, onlardan faydalanması ilə əlaqədar, hər hansı üçüncü dövlətin investorumuna və ya öz qanunvericiliyinə uyğun olaraq öz investorlarına münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən az əlverişli olan rejim tətbiq etməyəcəkdir.

MADDƏ 4

Zərəərə görə kompensasiya

1. Göndərən Razılığa gələn Tərəfin investorlarının investisiyaları Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin ərazisində, bu ərazidə baş verən müharibə və ya başqa silahlı münaqişə, inqilab, fəvqəladə vəziyyət, üsyan, qiyam və ya digər oxşar hadisə nəticəsində zərər çəkərsə, bu investorumlara münasibətdə Qəbul edən Razılığa gələn Tərəf, ziyanın ödənilməsi, əvəzinin verilməsi, kompensasiya və digər tədbirlərlə əlaqədar öz investorumuna və ya hər hansı üçüncü dövlətin investorumuna münasibətdə tətbiq etdiyi rejimdən az əlverişli olmayan rejim tətbiq edəcəkdir. İrəli gələn ödəmələr sərbəst köçürüləcəkdir.
2. Bu Maddənin 1-ci bəndinə xələl gətirmədən, Göndərən Razılığa gələn Tərəfin investorları Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin ərazisində aşağıdakılar nəticəsində zərər çəkərsə:
 - (a) onların əmlakının onun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən müsadirəsi, və ya
 - (b) onun silahlı qüvvələri və ya hakimiyyət orqanları tərəfindən vuruşma nəticəsi olmayaraq və ya vəziyyətin zəruriliyi tələb etmədən onların əmlakının məhv edilməsi,

onlara münasibətdə ziyanın ödənilməsi və ya adekvat kompensasiya həyata keçiriləcəkdir. İrəli gələn ödəmələr sərbəst köçürüləcəkdir.

MADDƏ 5

Ekspropriasiya

1. Göndərən Razılığa gələn Tərəfin investorların investisiyaları və investisiyalardan əldə edilmiş gəlirləri Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin ərazisində, Qəbul edən Razılığa gələn Tərəfin daxili